

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 79 (1952)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Ma paletta : [suite]  
**Autor:** Goumaz, L.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-228003>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 29.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Ma Paletta<sup>1</sup>

## III

### Préliminaires de langage

*Allâ-lai gaillâ* (allez-y bravement !)  
Po dèvesâ, po dèmandâ, po tsantâ :

#### Règles :

Dèvesâ (*parler*).

1. S'habituer dès le début au présent, à l'imparfait et au passé composé des verbes être, avoir, chanter (et autres semblables). De même, éléments du futur (v. règle 11).

2. *Je, tu, il (elle), nous, vous ils (elles)* = ye, te, ie, no, vo, ie. (Ye et ie ord. supprimés ; devant des voyelles, ie sing. et plur. se remplacent par un *l'* euphonique : l'â, l'ant.)

3. Je suis, tu es, etc. : (ye) su, t'î, l'è, no sein, vo z'îte, (ie) sant.

4. J'étais : y'été, t'ètai, l'ètai, no z'ètein, vo z'ètai, l'ètant.

5. J'ai, tu as, etc. : y'é, t'â, l'â, no z'ein (ou no z'ai), vo z'ai, l'ant.

6. J'avais, etc. : y'avé, t'avai, l'avai, no z'avein, vo z'avai, l'avant.

7. Le participe est ord. *â*, avec circonflexe, de même que l'infinitif (tsantâ, chanter).

8. J'ai été, tu as été, etc. : y'é ètâ, t'â ètâ, l'a ètâ, no z'ein ètâ, vo z'ai ètâ, l'ant ètâ.

9. J'ai eu, tu as eu, etc. : y'é z'u (z *euphonique*), t'â z'u, no z'ein z'u, vo z'avai z'u, l'ant z'u.

10. J'ai chanté, tu as chanté, etc. : y'é tsantâ, t'â tsantâ, l'â tsantâ, no z'ein tsantâ, etc.

11. (*Futur*) Il sera : : sarâ ; il aura : l'arâ ; il chantera : tsanterâ. Première pers. sing. = î : sarî, arî, tsanterî ; 3e pers. plur. = rant : sarant, arant, tsanterant.

12. Je chante, tu chantes, etc. : tsanto. te tsante, tsante, no tsantein, vo tsantâ (de), tsantant (rem. les finales o, e, e, ein, e, ant, formes ord. de conjugaison régulière).

13. Je chantais, etc. : tsantâvo, te tsantâve, tsantâve, no tsantâvein, vo tsantâvi, tsantâvant. (Rem. âvi).

14. *Moi, toi, soi, lui (elle), eux* : mè, tè, sè, li, leu ; à moi, etc. : (à) mè, (à) tè, (à) sè, lai (à lui, à elle), lao (à eux), à elles.

Dèmandâ (*questionner*).

15. *Qui ? Qui est-ce qui ?* : Cò ? *Qu'est-ce cela ?* : Quiè-te cein ?

16. *Est-ce que ?* : è-te que ?

17. *Par inversion* : Suis-je, es-tu, est-il (elle) ? Remplacer ye par yo, te par to. (Ex. : su-yo, î-to ; à la 3e pers. sing. et plur. : te (ex. : *est-il* : è-te ? *sont-ils* : sant-te ? ; *chante-t-il (elle)* ? : tsante-te ?, *chantent-ils (elles)* ? : tantant-te ?

18. *Vocabulaire*.

A l'exemple de tsantâ :

recordâ	<i>étudier</i>
comptâ	<i>compter</i>
contâ	<i>raconter</i>
amâ	<i>aimer</i>
gardâ	<i>garder</i>
ramenâ	<i>ramener</i>

<sup>1</sup> Voir les numéros de juin, juillet et août.

19. *Vocabulaire* (à recordâ) :

lo paï	<i>le pays</i>
la guiérre	<i>la guerre</i>
la pè	<i>la paix</i>
lo sèlao	<i>le soleil</i>
la grantiau	<i>grandeur</i>
la nè	<i>la nuit</i>
à dzènao	<i>à genoux</i>
benirao	<i>bienheureux</i>
solet	<i>seul</i>
coradzao	<i>courageux</i>
vaicé	<i>voici, voilà</i>
per avau	<i>en bas</i>
lé d'amont	<i>là-haut</i>

20. *Exercice* (à tsantâ) : *Lo Cantique suisse* :

frâre	<i>frère(s)</i>
villio	<i>vieux, fém. : a</i>
lo sècoo	<i>le secours</i>
faut	<i>il faut</i>
recougnesseint	<i>reconnaissant</i>
couson	<i>soucis, angoisses</i>
pucheint	<i>puissant</i>
valiu	<i>valu</i>
dècheint	<i>descend</i>

(A suivre.)

**LO CANTIQUE SUISSE**

(ein patoi vaudoï)  
(adaptation libre)

I

**Lo mafin**

*Su lè mont, quan lo sèlao  
Ramîne on matin dzoïao.  
On retrôve lo paï  
Tant bèni,  
On retrôve la patrie,  
Lè grantiau de l'Helvétie.  
A dzènao, frâre, à dzènao !  
A dzènao, frâre, à dzènao !  
Dieu no z'â fé benirao,  
Reindu libr' et coradzao. (bis)*

II

**La né** (la nuit)

*Quan la né dècheint su no,  
Gran Dieu, no faut ton sècoo :  
Sein tè no vaicé solet  
Et inquiet.  
Per avau todzo lè guiérre,  
Lao couson et lao misère !  
A dzènao, frâre, à dzènao !  
A dzènao, frâre, à dzènao !  
Lé d'amont, Dieu veillerâ.  
Dein la né no garderâ (bis).*

III

**Lo sècoo** (le secours)

*No te remâchein, Seigneu,  
No tsantein ein ton houneu.  
Te no z'â vuliu la pè,  
Lo respet.  
T'i adî dein lè dètresse  
Noûtra villia forteresse.  
A dzènao, Suisse, à dzènao !  
A dzènao, Suisse, à dzènao !  
Dieu tot pucheint, no tè sein  
Lo paï recougnesseint. (bis)*

L. Goumaz.

Rem. : ao = le son ô (très ouvert et long).

**LA RENCONTRE DES PATOISANS  
du 32<sup>e</sup> Comptoir suisse**

*Rappelons que c'est donc le  
samedi après-midi 15 septembre,  
nouvelle salle n° 5 du Comptoir,  
qu'aura lieu la grande réunion  
annuelle générale des patoisans.*

*Qu'on se le redise ; Bienvenue  
à tous !*